

تحليل الأخطاء في كتابة مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان
كاليجاكا الاسلامية الحكومية يوكياكرتا و سونان أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا
للعامين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣



الباحث:

طاني فرنسيسك

رقم القيد للطالب: ١٣٢٠٤١٠١٢٤

رسالة الماجستير

مقدم إلى برنامج الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية

كأحد الشروط للحصول على شهادة الماجستير في قسم التربية الاسلامية

اختصاص تعليم اللغة العربية

يوكياكرتا

٢٠١٥

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Toni Pransiska, S.Pd.I**
NIM : 1320410124
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya.

Yogyakarta, 27 Januari 2015

Saya yang menyatakan,




Toni Pransiska, S.Pd.I
NIM: 1320410124

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : **Toni Pransiska, S.Pd.I**
NIM : 1320410124
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa AraB

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas dari plagiasi. Jika di kemudian hari terbukti melakukan plagiai, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

Yogyakarta, 27 Januari 2015

Saya yang menyatakan,




Toni Pransiska, S.Pd.I
NIM: 1320410124



KEMENTERIAN AGAMA
PASCASARJANA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PENGESAHAN

TESIS berjudul : *TAHLIL AKHTÂ' FI KITÂBAH MASYÂRI' AL-TAKHARRUJ BI QISM TA'LÎM LUGHAH AL-'ARABIYAH BI JAMI'ATAI SUNAN KALIJAGA AL-ISLAMIYAH AL-HUKUMIYAH YOGYAKARTA WA SUNAN AMPEL AL-ISLAMIYAH AL-HUKUMIYAH SURABAYA LIL 'AMAIN AL-AKADIMAIN 20111-2013*

Nama : Toni Pransiska, S.Pd.I
NIM : 1320410124
Program : Magister (S2) Reguler
Program Studi : Pendidikan Islam (PI)
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Tanggal Lulus : 29 Januari 2015

telah dapat diterima sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan Islam (M.Pd.I)

Yogyakarta, 16 Februari 2015



Direktur,

Prof. Dr. H. Khoiruddin, M.A.


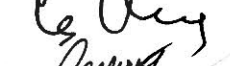


NIP. 19641008 199103 1 002

PERSETUJUAN TIM PENGUJI UJIAN TESIS

Tesis berjudul : **TAHLÎL AKHTÂ' FI KITÂBAH MASYÂRI' AL-TAKHARRUJ BI QISM TA'LÎM LUGHAH AL-'ARABIYAH BI JÂMI'ATAI SUNAN KALIJAGA AL-ISLAMİYAH AL-HUKUMİYAH YOGYAKARTA WA SUNAN AMPEL AL-ISLAMİYAH AL-HUKUMİYAH SURABAYA LIL 'AMAIN AL-AKADIMAIN 2011-2013**

Nama : Toni Pransiska, S.Pd.I
NIM : 1320410124
Prodi : Pendidikan Islam (PI)
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Telah disetujui tim penguji ujian munaqosyah

Ketua : Prof. Dr. H. Maragustam, M.A ()
Sekretaris : Dr. Abdul Munip, M.Ag ()
Pembimbing/ penguji : Dr. H. Tulus Mustofa, Lc, M.A ()
Penguji : Dr. Soembodo Ardi Widodo, M.Ag ()

Diuji di Yogyakarta pada tanggal 4 Februari 2015

Waktu : 13.45-14.45 WIB
Hasil/Nilai : 97/ A+
IPK : 3,76
Predikat : ~~Memuaskan/sangat memuaskan~~/Cumlaude

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.,
Direktur Program Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamua'alaikum wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

تحليل الأخطاء في كتابة مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا
الاسلامية الحكومية يوكياكرتا و سونان أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا للعلمين الأكاديمين

٢٠١٣-٢٠١١

Yang ditulis oleh:

Nama : Toni Pransiska, S.Pd.I
NIM : 1320410124
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Saya berpendapat bahwa tesis tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga untuk diujikan dalam rangka memperoleh gelar Magister Studi Islam.

Wassalamu'alaikum wr. wb

Yogyakarta, 27 Januari 2015

Pembimbing


Dr. H. Tulus Mustofa, Lc, MA
NIP: 1959 0307 199503 1 002

KARTU BIMBINGAN TESIS/TUGAS AKHIR

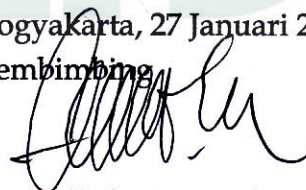
Nama : **Toni Pransiska, S.Pd.I**
NIM : 1320410124
Jenjang : Magister
Program Studi : Pendidikan Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab
Pembimbing : Dr. H. Tulus Mustofa Lc, MA
Judul Tesis :

تحليل الأخطاء في كتابة مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية يوكياكرتا و سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا للعلمين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣

No	Tanggal	Konsultasi Ke	Materi Bimbingan	Tanda Tangan Pembimbing
1	20-11-2014	I	Revisi Bab I	
2	15-12-2014	II	Perbaikan Bab II	
3	12-1-2015	III	Koreksi Terjemah Bab III dan IV	
4	20-1-2015	IV	Kesimpulan	
5	26-1-2015	V	ACC Tesis	

Yogyakarta, 27 Januari 2015

Pembimbing



Dr. H. Tulus Mustofa, Lc, MA

NIP: 1959 0307 199503 1 002

ملخص البحث

طاني فرنسيسك, ٢٠١٥ تحليل الأخطاء في كتابة مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية يوكياكرتا و سونان أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا للعلمين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣.

الكلمات الرئيسية: تحليل الأخطاء, كتابة مشاريع التخرج, تصنيف الإستراتيجية الظاهرية وإحدى المشاكل التي يواجهها طلبة الجامعة الاسلامية هي أخطاء في تطبيق القواعد النحوية أو الصرفية أثناء كتابة مشاريع التخرج. وجد هذا الضعف بهاتين جامعتي سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية وسونان أمبيل الاسلامية الحكومية. وهم لا يزالون تعلمهما في المستوى النظري ولم يصلوا إلى المستوى التطبيقي والوظيفي. وهذه نقیصة من النقائص التي يملكها طلبة الجامعة وقضية من القضايا الضرورية للعناية بها. ولذلك, من المهم أن يهتم الأطراف المعنية خاصة معلمو اللغة العربية ومشرفو مشاريع التخرج في الجامعة بهذه المشكلة الخطورة لحلها ومعالجتها.

ويهدف هذا البحث إلى التعرف على الأخطاء وتصنيفها وتحليلها من حيث تصنيف الإستراتيجية الظاهرية (*Surface Strategy Taxonomy*) التي وردت في مشروع التخرج بهاتين الجامعتين سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية وسونان أمبيل الاسلامية الحكومية للعلمين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣. و معرفة النسب المتوية لنوع تلك الأخطاء لكل من هاتين الجامعتين و التعرف على الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى تلك الأخطاء وتحليلها وعلاجها.

وأما مدخل هذا البحث فهو مدخل كيفي. ونوع هذا البحث بحث مكتبي (*Library Research*) وهو بحث مصادره مادة مكتبية أو المعلومات والحقائق والرسائل والمقالات مثل الكتب والمجلات والجرائد وما إلى ذلك من المواد المكتبية. وأما طريقة تحليل البيانات المستخدمة فهي مناهج ومراحل تحليل الأخطاء من تحديد الأخطاء وتصنيفها ووصفها وتفسيرها وتصويبها والتطبيق العملي.

دلت نتيجة هذا البحث على أن: (١) مجموع الأخطاء لدى الطلاب هو (٩٢٨) حالة في مشاريع التخرج بماتين الجامعتين. تتوزع هذه الأخطاء على أربعة أقسام وهي الحذف (٣٤٠ خطأ / ٣٧٪)، والزيادة (١٥٨ خطأ / ١٧٪)، والإبدال (٢٨١ خطأ / ٣٠٪)، وسوء الترتيب (١٤٩ خطأ / ١٦٪). (٢) النسبة المئوية للأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية فهي ٥٨٤ خطأ. والتفصيل هي الحذف (١٩٩ خطأ / ٣٤٪)، والزيادة (١١٧ خطأ / ٢٠٪)، والإبدال أو الإختيار (١٧٠ خطأ / ٢٩٪)، وسوء الترتيب (٩٨ خطأ / ١٧٪). وأما النسب المئوية للأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية فهي ٣٤٤ خطأ. والتفصيل هي الحذف (١٤١ خطأ / ٤١٪)، والزيادة (٤١ خطأ / ١٢٪)، والإبدال (١١٠ خطأ / ٣٢٪)، وسوء الترتيب (٥١ خطأ / ١٥٪). (٣) اسباب الأخطاء أو مصادرها على قسمين الأخطاء داخل اللغة والأخطاء التطورية من المبالغة في التصويب و الجهل بقيود القاعدة و التطبيق الناقص للقواعد و الافتراض الخاطئ و الإهمال واللامبالاة.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله فضل بني آدم بالعلم على جميع العالم. والصلاة والسلام على محمد سيد العرب والعجم وعلى آله وأصحابه ينابيع العلوم والحكم. أما بعد:

فقد وصلنا إلى المرحلة الآخرة من الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بتخصص تعليم اللغة العربية. وبعون الله وتوفيقه قد تم القيام بكتابة هذه رسالة الماجستير. وأرجو الله أن ينفع به لي ولزملائي ولعمامة القراء الأعداء. آمين. بمناسبة إتمام كتابة هذه الرسالة فلا أنسى في هذا الصدد أن أقدم جزيل الشكر وأثن التقدير إلى من لهم الفضل والعناية والمساعدة خلال كتابة هذه الرسالة من بداية الكتابة إلى نهايتها وخاصة هؤلاء الذين يسهمون أثناء كتابة هذه الرسالة ولا يمكن ذكهم واحدا فواحدا. فأخص منهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور موسى أشعري الماجستير الحاج كرئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا الذي يتيح لي الفرصة في كتابة هذه الرسالة.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور خير الدين الماجستير الحاج كمدير برنامج الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا الذي وافق على هذه الرسالة.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور ماراغوستام الماجستير الحاج كرئيس قسم التربية الإسلامية ببرنامج الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي وافق على هذه الرسالة.

٤. فضيلة الشيخ الدكتور تولوس مصطفى الماجستير الحاج الذي بذل جهده على القيام بالإشراف على إتمام هذه الرسالة من تنسيق الأفكار وتهذيب الأساليب وتحسين التعبيرات و شجعتي للتعلم والدراسة والمراجعة خاصة في فن من الفنون العربية.

٥. فضيلة الشيخ الدكتور ثامر العراقي الماجستير الذي ساعدني وأشرفني على تصحيح الكلمات الخاطئة وجملها وتصويب تعبيراتها وأساليبها. وأفادني علما وتوجيها أثناء كتابة هذه الرسالة.

٦. أصحاب الفضلاء والكرماء المعلمين والمعلمات الذين علموني بعلمهم النافعة وأرشدوني بخبراتهم الغالية. جزائهم الله خير الجزاء.

٧. أصحاب السعادة موظفو قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية وسونان أمبيل الاسلامية الحكومية الذين أعانوني على وصولية البيانات سهلا ويسرا.

٨. المحبوبان والد العزيز فيرين والدة اللطيفة سوكينم اللذان بذلا اهتمامهما بتربيتي وتهديبي بدعاء خالص ومحبة خالصة بدون ملل وتعب. جزاهما الله بأحسن الجزاء واسكنهما في جنة نعيم.

٩. إخواني وأخواتي وهم هيري وريا وسيلي وخاصة محبة قلبي نورول التي ساعدتني وسجعتني في انجاح كتابة هذه الرسالة.

١٠. أصحابي وزملائي الفضلاء في تخصص قسم تعليم اللغة العربية بالصف ب الذين رافقوني حالا من الأحوال من فرح وحزن وحماسة ومضحكة وما إلى ذلك من الخبرات الخاصة التي لا يمكنني النسيان عنها.

١١. وإلى من بذل جهودهم وساعدني مساعدة خالصة وأرشدني إرشادا كاملا جزاهم الله أحسن

الجزء.

وأخيرا وإن الباحث لا يستطيع أن يرد ويجازي أعمالهم الحسنة إلا أن يسأل الله تعالى
ليجازيهم أحسن الجزاء والتقدير وعسى أن تكون هذه رسالة الماجستير نافعة في تقدم العلوم
الاسلامية دراستها وخاصة في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. وأنتظر منكم القراء الأعزاء كل
الانتقادات والتذكريات لأجل تصويبها وتصحيحها وتميمها في المستقبل. والله أعلم وإليه المستعان.

يوكياكرتا, ٢٧ يناير ٢٠١٥

الباحث

طاني فرنسيسك

رقم التسجيل: ١٣٢٠٤١٠١٢٤

قائمة المحتويات

أ	رسالة بأصالة البحث
ب	مذكرة رسمية من مشرف البحث
ج	ملخص البحث
هـ	كلمة الشكر والتقدير
ح	قائمة المحتويات
ك	قائمة الجداول
١	الباب الأول: المقدمة
١	الفصل الأول: تمهيد
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد المشكلات
٦	ج. أهداف البحث
٦	د. فوائد البحث
٨	هـ. الدراسات السابقة
١٢	الفصل الثاني: مناهج البحث
١٢	أ. مدخل البحث ونوعه
١٣	ب. موقع البحث
١٤	ج. مصادر البيانات وطريقة جمعها
١٥	د. مجتمع البحث وعيناته

١٧	..... طريقة تحليل البيانات
١٨	..... هيكل البحث
٢٠	..... الباب الثاني : الدراسة النظرية
٢٠	..... الفصل الأول : مفهوم تحليل الأخطاء
٢٠	..... أ. تعريف تحليل الأخطاء
٢٢	..... ب. عملية تحليل الأخطاء
٢٣	..... ج. تصانيف الأخطاء اللغوية
٢٧	..... الفصل الثاني : مصادر الأخطاء ومراحل تحليل الأخطاء
٢٧	..... أ. أسباب الأخطاء اللغوية ومصادرها
٢٩	..... ب. مراحل تحليل الأخطاء
٣٠	..... ج. مزايا تحليل الأخطاء وأضعافه
٣٢	..... الباب الثالث : الدراسة الميدانية
٣٢	..... الفصل الأول : صورة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية
٣٢	..... أ. نبذة تاريخية
٣٥	..... ب. الرؤية والبعثة والأهداف
٣٦	..... ج. الهيكل التنظيمي
٣٦	..... د. أحوال المعلمين والطلبة
٣٨	..... هـ. أحوال الوسائل المحاضرة ومرافقها
٣٩	..... و. مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية للعلمين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣
٤١	..... الفصل الثاني : صورة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية ..
٤١	..... أ. نبذة تاريخية

٤٢	ب. الرؤية والبعثة والأهداف
٤٤	ج. الهيكل التنظيمي
٤٤	د. أحوال المعلمين
٤٥	هـ. مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية للعامين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣
٤٧	الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها
٤٧	الفصل الأول : مرحلة تحديد الأخطاء وتصنيفها
٤٧	أ. تحديد الأخطاء
٤٩	ب. تصنيف الأخطاء
١٦٨	الفصل الثاني : مرحلة وصف الأخطاء وتفسيرها
١٦٨	أ. وصف الأخطاء
١٧٤	ب. تفسير الأخطاء
١٨٠	الفصل الثالث : النسبة المئوية للأخطاء و التطبيق العملي
١٨٩	الباب الخامس : الخاتمة
١٨٩	أ. نتائج البحث
١٩١	ب. التوصيات والتوجيهات
١٩٢	ج. كلمة الخاتمة
١٩٥	قائمة المراجع

الملحقات

قائمة الجداول

الجدول ١	: مجموعة مشاريع التخرج للعلمين الأكاديمين بهاتين الجامعتين --- ١٦
الجدول ٢	: العلمون الثابتون بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ٣٧
الجدول ٣	: المعلمون غير البابتين بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ٣٧
الجدول ٤	: مجموع عام لطلبة عاملة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ٣٨
الجدول ٥	: أحوال وسائل المحاضرة ومرافقتها --- ٣٩
الجدول ٦	: مجموع مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ٤١
الجدول ٧	: الهيكل التنظيمي --- ٤٤
الجدول ٨	: أسماء المعلمين والمحاضرين بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية --- ٤٥
الجدول ٩	: مجموع مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية --- ٤٦
الجدول ١٠	: مجموع تحديد الأخطاء بهاتين الجامعتين --- ٤٨
الجدول ١١	: الأخطاء في الحذف (١) --- ٥٠
الجدول ١٢	: الأخطاء في الحذف (٢) --- ٦٠
الجدول ١٣	: الأخطاء في الحذف (٣) --- ٨٦

الجدول ١٤	: الأخطاء في الزيادة (١) --- ٩٢
الجدول ١٥	: الأخطاء في الزيادة (٢) --- ٩٤
الجدول ١٦	: الأخطاء في الزيادة (٣) --- ١٠٣
الجدول ١٧	: الأخطاء في الإبدال (١) --- ١١٤
الجدول ١٨	: الأخطاء في الإبدال (٢) --- ١٢٢
الجدول ١٩	: الأخطاء في الإبدال (٣) --- ١٤٥
الجدول ٢٠	: الأخطاء في الترتيب (١) --- ١٤٨
الجدول ٢١	: الأخطاء في الترتيب (٢) --- ١٥٢
الجدول ٢٢	: الأخطاء في الترتيب (٣) --- ١٦٠
الجدول ٢٣	: مجموع الأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ١٨١
الجدول ٢٤	: مجموع الأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية --- ١٨٢
الجدول ٢٥	: النسب المثوية للأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية --- ١٨٤
الجدول ٢٦	: النسب المثوية للأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الاسلامية الحكومية --- ١٨٥
الجدول ٢٧	: أوجه الأخطاء المتساوية والمختلفة بهاتين الجامعتين --- ١٨٧

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول: تمهيد

أ. خلفية البحث

إن اللغة العربية ليست لغة غريبة في حياة المسلمين منذ العصور القديمة في إندونيسيا. وذلك بسبب الدافع الديني هو السبب الأساسي لدراستها. ولذلك فإننا نرى دراسات اللغة العربية والإسلام في إندونيسيا لا يمكن الفصل بينهما تقريبا. والواقع يدل على أن هذين المجالين من الدراسة كانا تقريبا في نفس الوقت. وتربط اللغة العربية في إندونيسيا ارتباطا وثيقا بالدين الاسلامي. ولكن تظل اللغة العربية لغة أجنبية للشعب الإندونيسي.^١

وأهمية اللغة العربية للإندونيسيين تؤيدها العلاقة الثنائية الجيدة إلى حد ما بين البلدان العربية وإندونيسيا. ولا تقتصر هذه العلاقة على العلاقة الإيديولوجية فقط، بل هناك علاقات أخرى في مجال الثقافة والسياسة والتعليم والإقتصاد.^٢ ويؤكد هذا باستعمال اللغة العربية

^١ عبد المعين, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (جاكرتا: Pustaka Al-Husna, ٢٠٠٤),

ص: ٤٠-٤١.

^٢ انظر, *Dirjen Bimas Islam, Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama/LAIN*,

(جاكرتا: وزراء الشؤون الدينية, ١٩٧٤), ص: ٩٧.

كإحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة وهو يزداد عرض موقفها على الساحة الدولية.^٣

وهكذا، فإنه يجعل من اللغة العربية في جميع جوانبها مثيرة للإهتمام بالبحث والدراسة.

ومن المؤسف أن واقعية تعليم اللغة العربية في اندونيسيا لايزال قلقا وآسا. وهذا بسبب تعقيد المشاكل التي تواجهها عملية تعليم اللغة العربية لاسيما عند مواجهة مع مثالية اللغة العربية كلغة القرآن الكريم والحديث الشريف ولغة المسلمين بشكل عام. وإن كفاءة اللغة العربية التي يعتقد أنها تكون شرطا لازما لكل فرد يقوم بإجراء دراسات علمية بصورة عامة والإسلام خاصة، ويتضح حتى الآن بأنها ليست مشجعة و ممتعة. وهناك التناقض والتصادم بين المثالية (*das solen*) والواقعية (*das sein*). لماذا حدث ذلك؟. بأن تعليم اللغة العربية مازال متأخرا كثيرا من حيث طريقة التعليم والإتجاهات والميول للطلاب والمضمون وغيرها.^٤ بالإضافة إلى ذلك، فإن مكونات التعليم مازالت ناقصة وخاصة من ناحية المعلمين.

فإن كثيرا من المعلمين والمحاضرين في المستوى الجامعي لم يكونوا قادرين على الإبتعاد عن العادات التي ورثتها الطريقة التقليدية على سبيل المثال، عندما يعلمون عن القواعد النحوية فيشغلون الطلاب بحفظ القواعد النظرية دون إعطاء الأمثلة التطبيقية في استعمالها — التي إذا وضعت — ينبغي جعلهم متدربين على تركيب الجمل الصحيحة. وبعبارة أخرى أن

^٣ في عام ١٩٧٣ لأول مرة أصبحت اللغة العربية لغة رسمية تستخدم في هيئة الأمم المتحدة PBB . أما الخطابة والمكاملة والمناقشة في PBB تترجم إلى اللغة العربية معادلا باللغات الأجنبية الأخرى وهي الإنجليزية وفرنسا وروسيا و صين وأسبانيا. انظر جويرية دهلان, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (سورابايا: الإخلاص, ١٩٩٢), ص: ٣٢-٣٣. وانظر أيضا أضرر أرشد, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (يوكياكرتا: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤), ص: ١١-١٢. وقارن مع شمس الدين أشرفي, *Konstruksi Apositif dalam Bahasa Arab*, (يوكياكرتا: Sumbangsih, د.ت), ص: ١.

^٤ في سياق الإندونيسية كانت دراسة اللغة العربية في مؤسستنا التربوية لاتزال غير الإتجاهات ودون الأهداف. إن الإتجاه المهاري والإتجاه العلمية كلاهما أن يستعيب عليهما الطلاب. انظر فتح الخبيب, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab*, (يوكياكرتا: Pedagogia, ٢٠١٠), ص: ٨٥. وقرأ أيضا عبد الوهاب, "Tantangan dan Prospek Pendidikan Bahasa Arab di Indonesia", (يوكياكرتا: Pedagogia, ٢٠١٠), ص: ٨٥. الوصل إليها ديسمبر ٢٠١٤, <http://www.atida.org/melayu/index.php>.

الطلاب لا يزالون في مستوى تعلم النحوي النظري ولم يصلوا إلى مستوى النحوية التطبيقية الوظيفية. وهذا هو أوجه الضعف والمشاكل التي يواجهها طلاب قسم تعليم اللغة العربية وخريجها.

وواقع ذلك الضعف يمكن أن يثبت من خلال مشاريع التخرج الذي كتبه طلاب قسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامعتين وهما جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية كمشروع تخرج حيث إن هناك عددا من الأخطاء سواء كانت لغوية أم كتابة. وإنهم يتعلمون كثيرا من المواد التعليمية التي تهدف إلى تطوير العلوم التعريبية والمهارات اللغوية في نفس الوقت. ومن المثالية، بتزويد الاستيعاب على النظرية التعريبية فإنهم يستطيعون تطبيقها من خلال كتابة مشروع التخرج من تركيب الجمل وتنسيقها حتى يصبح فقرات بشكل صحيح.

وهذه إحدى المشاكل الأكاديمية التي تحتاج إلى حلها فورا. ذكرا بأنهم مرشحو معلم اللغة العربية الذين يعلبون دورا هاما في التخطيط والتشجيع والدفع لتقدم التعليم وترقية جودة التعليم ونوعيته ولاسيما تعليم اللغة العربية في إندونيسيا. فطبعاً إن تلك المحاولات التطورات لا يمكن تحقيقها إلا بوجود معلمي اللغة العربية المثاليين والمهنيين حيث إنهم عامل رئيسي في عملية التعليم النوعية.^٥

^٥رسمان: Model-model Pembelajaran: Mengembangkan Profesionalisme Guru (جاكرتا: Rajagrapindo,

٢٠١١)، ص: ١٩.

وأما الشروط والكفايات التي يجب أن تتوفر فيها معلم اللغة العربية المثالي فهي أربع كفايات أحدها الكفاية المهنية بجانب الكفاية التعليمية والشخصية والإجتماعية.^٦ والكفاية المهنية تتطلب قدرة واسعة على استيعاب المواد التعليمية التي يمكنه من توجيه الطلاب لتوفير معايير الكفاية التي حددها المعايير الوطنية للتعليم (SNP). وهذا بمعنى أن معلم اللغة العربية يجب أن يكون لديه معرفة واسعة وأفاق عالية بمجال دراسته. وهو أن يستوعب على قواعد اللغة العربية وتطبيقها و المهارات اللغوية الأربع وهي الاستماع والكلام (التحدث) والقراءة والكتابة.

استنادا إلى استطلاع الباحث على مشاريع التخرج التي كتبها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامعتين وهما جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية فوجد عددا من الأخطاء في استعمال القواعد العربية. وهذا يشير إلى أن الطلاب لم يستعدوا أن يكونوا معلمي اللغة العربية المثاليين والمهنيين استعدادا جيدا. وإذا كان هذا الضعف لا يعتني به طلاب الجامعة ولا توجد محاولة جادة لتحسين أنفسهم عن طريق رسمي - بالتربية والتعليم - أو غير رسمي بالتعلم مع الغير والدورات والتعلم الذاتي وهلم جرا. فإن هذا الحال يكون نقطة ضعيفة ستسيئ إلى صورة تعليم اللغة العربية في اندونيسيا حتى تنبعث فيها صورة سلبية تجاه تعليم اللغة العربية.

^٦ نفس المرجع. ذكرت أمي محمودة أن هناك ثلاث كفايات للمعلم وهي كفاية اشخصية وكفاية اجتماعية وكفاية مهنية. انظر أمي محمودة, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (مالانج: جامعة مولانا مالك ابراهيم للطباعة والنشر, ٢٠٠٨), ص: ١٣-١٤. وقران مع عبد المجيد, *Perencanaan Pembelajaran*, (بندونج: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), ص: ٤-١٢.

توجد تساؤلات كثيرة، كيف يمكنهم أن يعلموا القواعد العربية لدى الطلاب وهم لا يستوعبون عليها؟ وكيف أن يدرّبوا الطلاب على التحدث بالعربية وهم عاجزون عنها؟. ستزداد تلك المشاكل إذا كانت هذه الظاهرة لا يهتم بها معلموا اللغة العربية وطلابها. ثم لاحالة، إن الأخطاء تنتقل عبر الأجيال حتى تعوق المحاولات في ترقية نوعية تعليم اللغة العربية في المستقبل.

انطلاقاً من تلك الظواهر والمشاكل فيهتم بها الباحث اهتماماً كاملاً ويركز عليها تركيزاً تاماً. ويقوم بدراسة عميقة ويحللها تحليلًا دقيقاً فيما يتعلق بالأخطاء التي يرتكبها الطلاب أثناء كتابة مشروع التخرج. وتعتبر تلك الأخطاء من حيث تصنيف أخطاء الإستراتيجية الظاهرية (*Surface Structure Taxonomy*). وهذا من الإحتياج إلى القيام به كمحاولة ومشاركة في تحسين جودة تعليم اللغة العربية وترقيتها في بلدنا اندونيسيا.

ب. تحديد المشكلات

من الظواهر السابقة تبدو المشكلات المتنوعة أثناء كتابة مشروع التخرج بالعربية. طبقاً لما سبق أن أوضحه الباحث من خلفية هذا البحث، من الضروري أن يحدد الباحث المشكلة التي تتعلق بتحليل الأخطاء اللغوية وهي :

١. ما نوع الأخطاء التي وقعت في تصنيف أخطاء الإستراتيجية الظاهرية (*Surface Strategy*)

(*Taxonomy*) في مشروع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامتين سونان كاليجاكا

الاسلامية الحكومية وسونان أمبيل الاسلامية الحكومية للعامين الأكاديميين ٢٠١١-٢٠١٣؟

٢. كم النسب المتوقعة لنوع تلك الأخطاء لكل من هاتين الجامعتين؟

٣. ما هي الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى هذه الأخطاء؟

ج. أهداف البحث

يحاول هذا البحث الكشف عن الأمور التالية:

١. التعرف على الأخطاء وتصنيفها وتحليلها من حيث تصنيف أخطاء الإستراتيجية الظاهرية

(*Surface Strategy Taxonomy*) التي وردت في مشروع التخرج بهاتين الجامعتين سونان

كاليحاكا الإسلامية الحكومية وسونان أمبيل الإسلامية الحكومية للعلمين الأكاديمين

٢٠١١-٢٠١٣.

٢. معرفة النسب المتوقعة لنوع تلك الأخطاء لكل من هاتين الجامعتين.

٣. التعرف على الأسباب والعوامل التي تؤدي إلى تلك الأخطاء وتحليلها وعلاجها.

د. فوائد البحث

وقد تم إجراء هذا البحث سيسهم اسهاما كثيرة وفوائد كبيرة نظرية كانت أم تطبيقية

وهي ممايلي:

١. الفائدة النظرية

أ. معطيات هذا البحث لازدياد النظرية والمفاهيم الأساسية في تحليل الأخطاء اللغوية (*Error*)

(*Analysis*)

ب. الاهتمام ببعض القضايا النظرية في تحليل الأخطاء و معرفة ما إذا كانت الأخطاء بسبب اللغة الأم أو أن هذه الأخطاء تطويرية.

ج. طرح الاقتراحات التعليمية في تعلم القواعد العربية من حيث المواد أو المضمون و طرق التعليم المستخدمة وهكذا.

٢. الفائدة التطبيقية

أ. للطلاب: يرجى من هذا البحث إثارة وعيهم في الأخطاء وأضعافهم في استيعاب القواعد العربية. والقيام بالتحسين لاسيما إذا أرادوا أن يكونوا معلمي اللغة العربية المهنيين والمثاليين حتى لا تكرر تلك الأخطاء إلى نطاق أوسع مرة أخرى.

ب. للطلاب القادم حيث إن هذا البحث إعطاء المعلومات والتوجيهات إلى أكثر الأخطاء التي يرتكبها متقدمهم احتياطا واجتهادا في تعلم اللغة العربية خاصة من حيث تصنيف الأخطاء البنية الظاهرية, حتى يكون ذلك تذليل الأخطاء المتساوية مستقبلا.

ج. للمحاضر ومعلمي اللغة العربية. إن هذا البحث يكون بمثابة مادة تقييمية في عملية تعليم اللغة العربية وخاصة مادة القواعد النحوية والصرفية. كما طرحه رشدي أحمد طعيمة أن تحليل الأخطاء سوف يسهم في: (١) تعلم اللغة الثانية واكتسابها. (٢) تحديد تدرج المواد التعليمية. (٣) إعطاء المعالجة والتدريبات. (٤) اختيار عناصر اللغة الهدف احتياجا إلى اختبار المهارات اللغوية لدى الطلاب.

د. لمشرفي مشروع التخرج. ويرجى من هذا البحث أن يكون بمثابة مادة تقييمية لأكثر تركيز ودقة في ارشاد الطلاب وتوجيههم, سواء كان مضمونا أو قاعدة لغوية

مستخدمة. وهذا أمر هام للقيام به وذلك لسببين. أولاً, توجيه مشروع التخرج هو فرصة أخيرة للمؤسسة لمحاولة تحسين الأحوال و حل مشاكلهم مباشرة. ثانياً, تبسيط الأخطاء وتقليلها حتى يتمكن الاستفادة منه ويليق نشره كبحث علمي.

٥. مصمم المنهج والسياسة. ويرجى من هذا البحث أن يكون بمثابة مادة تقييمية ومنعكاسا للسياسات المصاغة وتطوير المناهج حتى يمكن من وضع تصميم مناسب بإحتياجات الطلاب ومتطلبات المجتمع.

٥. الدراسات السابقة

وأما البحوث. بموضوع تحليل الأخطاء اللغوية فقد قام بها كثير من الباحثين في اللغات كموضوعية منها اللغة العربية التي تكون موضوع الدراسة لهذا البحث. فقد قامت الدراسات السابقة بتحليل أخطاء اللغة العربية سواء كان استخدامها كلغة أم أو لغة أجنبية. ومن البحوث التي تتعلق بتحليل الأخطاء اللغوية هي:

١. البحث الذي قام به عبد بوطالب (١٩٩٤) تحت عنوان "تعليم وتعلم اللغة العربية و ثقافتها". وبحث في الأخطاء لدى طلاب الصف الرابع والسابع بالرباط حيث عددها ٤٠٥ طالبا و ٢٩٦ طالبا. وتصنف الأخطاء في ثلاث مجموعات كبيرة وهي النحو والصرف والخط. بناء على البيانات المجموعة فيستنتج الباحث أن الأخطاء للصف الرابع توازن نسبي في تلك المجموعة الثلاثة وهي الصرف (٣٥,٨٥%) والنحو (٣٢,٧٧%) والخط (٣١,٦٥%). وأما الأخطاء في الصف السابع فهي الأخطاء في الصرف

(٣٥,٩٣%) توازن للنسب للمئوية للصف الرابع, ولكن في النحو (٣٨,٥١%), وأما الخط فهي (٢٥,٥٦%).^٧

٢. البحث الذي قام به ابن مكي (١٩٩٠) تحت موضوع "تثقيف اللسان وتلقيح الجنان". وبحث في الأخطاء اللغوية للشعب العرب سواء كان عموماً أو نخبة. في هذا البحث, فوضح الباحث الأخطاء الموجودة وصنفها في أربعة تصانيف وهي النحو والصرف والدلالة والمفردات والخطاب النطقي والكتابة. والتصانيف الأربعة هي الحذف والزيادة والإبدال وسوء الترتيب.^٨

٣. البحث الذي قام به عرفة حلم عباس (٢٠٠٨) تحت عنوان "تصويبات لغوية: الأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية والأخطاء اللغوية والأخطاء الإملائية. وحاول إلى التعرف على الأخطاء في كتابة الطلاب العرب بمصر. وحدد التحليل في جوانب وهي النحو والصرف والمعجم والخط. وفي هذا البحث قدم مستوى خاطرة لكل مجموعة من مجموعات الأخطاء وأسبابها وكذلك قدم إقتراحات لترقية جودة نتائج الكتابة لدى الطلاب.^٩

وأما تحليل الأخطاء اللغوية للعربية كلغة أجنبية فالتوضيح مما يلي:

٤. البحث الذي ألفه جاسم علي جاسم (٢٠٠٠) تحت موضوع " *Study On Second*

Language Learners of Arabic: An Error Analysis Approach . وبحث في كتابة

٥٤ طالبا للصف الرابع في المدرسة المتوسطة الدينية بماليزيا. ويركز البحث على استعمال

^٧ عبد الهادي مطلب, تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها: دراسة نظرية وميدانية في تخصص صعوبات, اقترح المقاربات والمناهج, (دم:

دم, ١٩٩٤).

^٨ أبو حفصة عمر, تثقيف اللسان وتلقيح الجنان, (بيروت: دار الكتب العلمية, ١٩٩٠), ص: ٢٣.

^٩ عرفة حلمي عباس, تصويبات لغوية: الأخطاء النحوية والصرفية واللغوية والإملائية, (قاهرة: مكتبة الآداب, ٢٠٠٨), ص: ٧٤.

الفعل في كل الجوانب التي تتعلق به وهي الفعل. فإنه مناسب بالفاعل والصياغة و استعمال الحروف فيه. ودلت نتيجة ذلك البحث على أن أكثر الأخطاء التي يرتكبها الطلاب في الفعل وتناسبه بالفاعل. وأما الأسباب التي تصدر تلك الأخطاء فهي: أ) التدخل اللغوي من اللغة الأم للطالب. ب) التعميم. ج) التسهيل. د) المعجم. هـ) الجهل بقيود القاعدة. و) التطبيق الناقص للقواعد. ز) التنظيم التعليمي. ح) الافتراض الخاطئ. ط) المفردات المحدودة. ظ) المبالغة في التصويب.^{١٠}

٥. البحث الذي قام به أحمد عبد الله البصير وآخرون في مؤسسة تعليم اللغة العربية السعودية

(LIPIA) جاكرتا تحت موضوع " *Beberapa Kesalahan Penulisan pada Siswa Tingkat IV dan V tahun ajaran 1984-1985 M: Sebuah Studi Berdasarkan Analisa Kontrastif* ". وحاول الباحث إيجاد الحلول المناسبة للأخطاء الموجودة التي يرتكبها طلاب المستوى الرابع والخامس للعام الدراسي ١٩٨٤-١٩٨٥. وحصل على البيانات من خلال القيام بالإختبار المفاجئ على شكل إنشائي كتابي لدى طلاب المستوى الرابع والخامس وهم ٦٣ طالبا. وتم تصنيف الأخطاء في هذا البحث إلى أربعة تصانيف وهي تركيب الجمل وتركيب الكلمة وأخطاء في الدلالة والهجاء.^{١١}

٦. البحث الذي قام به سترياوان (٢٠٠٤) تحت عنوان " *Analisis Kesalahan Nahwu: Studi kasus pada keterampilan Menulis Mahasiswa Jurusan Bahasa Arab*

^{١٠} اجاسم علي جاسم, *Study On Second Language Learners of Arabic: An Error Analysis Approach*, (ماليزيا):

Pustaka Hayati, (٢٠٠٠).

^{١١} احمد عبد الله البصير, -١٩٨٤ *Beberapa Kesalahan Penulisan pada Siswa Tingkat IV dan V tahun ajaran*

M: Sebuah Studi Berdasarkan Analisa Kontrastif, (جاكرتا): مركز تعليم اللغة العربية لسعودية بإندونيسيا, غير منشورة,

(٢٠٠٩).

Fakultas Bahasa dan Sastra UIN Malang. وبحث في أخطاء كتابة طلاب الصف

ب بالمستوى الخامس قسم اللغة العربية كلية اللغة وأدائها بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الاسلامية الحكومية. وأما عدد البيانات المحللة فهي ٢٨ إنشاء حيث إنه نتيجة الإمتحان

النهائي للمستوى. وحددت الأخطاء في القواعد النحوية المعينة وفي الأخطاء في الجملة

الفعلية والجملة الاسمية والنعت والمنعوت. وفي هذا البحث فإنه يوجد أكثر من ١٨٥ خطأ

في الجملة الفعلية و١٢٤ للنعت والمنعوت و٤٨ للجملة الاسمية.^{١٢}

استنادا إلى الاطلاع على البحوث والدراسات السابقة فيبدو أنها لايزال قليلا مع

متابعة للنتائج التي تم الحصول عليها. في الواقع أن تاريخ نشأة دراسة التحليل اللغوي تنطلق

من السبب التعليمي وهو المحاولة لحل المشكلات أو الأخطاء التي يواجهها متعلم اللغة

الأجنبية. ويقتصر كثير من البحوث السابقة على تحديد الأخطاء وتصنيفها فقط ولكن ترك

المحاولة في المعالجة والتحسين. ولذلك إن نتائج تلك الدراسة ليست لديها تأثير معنوي في

الإسهام التعليمي في ترقية جودة تعليم اللغة العربية.

كمفارقة من الدراسات السابقة, بجانب أن الباحث يتعرف على تلك الأخطاء و

تحديدها وتصنيفها في مشروع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامعتين. ووضح

الباحث العوامل أو الأسباب التي تؤدي إلى تلك الأخطاء. بالإضافة إلى ذلك فقدم الباحث

^{١٢} سترياوان, *Analisis Kesalahan Nahwu: Studi kasus pada keterampilan Menulis Mahasiswa Jurusan*

Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Sastra UIN Malang, (مالانج: رسالة الماجستير للدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم,

٢٠٠٤, غير منشورة).

الحلول المختارة لحل تلك المشاكل. وقد تم القيام به كأساس للإهتمام بتلك الصعوبات لاسيما لدى طلاب الجامعة أثناء كتابة مشروع التخرج بالعربية.

الفصل الثاني: مناهج البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

طبقا للموضوع الذي قدمه الباحث وهو تحليل الأخطاء اللغوية العربية في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بماتين الجامعين يستخدم الباحث في هذا البحث المدخل الكيفي (*Qualitative Approach*) وهو طريقة البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن الحصول عليه بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي, حيث يبدأ الباحث من البيانات وقد يستخدم النظرية العلمية للتوضيح وينتهي إلى نظرية جديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.^{١٣} وإذا وجد الإحصائي في هذا البحث فإنه كاليانان المساعدة ولا الأولية الأساسية.^{١٤}

وأما شكل هذا البحث - اطلاعا على البحوث السابقة - فهو دراسة حالة (*Case Study*) وهي بحث متعمق في حالة من الحالات, وبحث في العوامل المعقدة التي أثرت فيها, والظروف الخاصة التي أحاطت بها, والنتائج العامة والخاصة التي نتجت عن ذلك كله.^{١٥} أو بعبارة أخرى أنه بحث يجمع البيانات وتحليلها مناسبا بمجالات من مشكلات ومعوقات

^{١٣} ليكسي مولونج, *Metode Penelitian Kualitatif*, (باندونج: PT Rosdakarya, ٢٠٠٠), ص: ٢.

^{١٤} محمد عين, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (مالانج: Hilal Pustaka, ٢٠٠٧), ص: ١١. وانظر أيضا ليكسي

مولونج, *Metode Penelitian*, ص: ٦.

^{١٥} رجاء وحيد دويدي, *البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العلمية*, (دمشق: دار الفكر, ٢٠٠٠), ص: ٢٠٠.

وانحرافات ونجاح وتفوق - التي وقع فيها فرد أو مجموعة إلى أن تحللها.^{١٦} وأما الحالة هنا كما سبق ذكره فهي الأخطاء اللغوية التي ودرت في مشروع التخرج بهاتين الجامعتين للعامين الأكاديميين ٢٠١١-٢٠١٣. بالنظر إلى مصادر البيانات, فإن هذا البحث ينحصر في البحث المكتبي (*Library Research*) وهو بحث مصادره مادة مكتبية أو المعلومات والحقائق والرسائل والمقالات.^{١٧} بالنظر إلى نوع هذا البحث فإنه بحث مقارن هو مقارنة شيئين أو أكثر مع الرغبة في استكشاف شيء ما يتعلق بأحد أو جميع ما يخضع للمقارنة^{١٨}.

ب. موقع البحث

وقد تم إجراء هذا البحث بهاتين جامعتي سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية وسونان أمبيل الاسلامية الحكومية وذلك للأسباب التالية:

أولاً, الجودة والكفاءة. إن جودة العديد من طلاب قسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامعتين تخضع في نسيي. وإحدى المؤشرات هي إحادة الأخطاء في مشروع التخرج لدى الطلاب. وأما تلك الأخطاء فإنها أخطاء في تطبيق القواعد العربية السابقة.

ثانياً, خطية السياسة في كتابة مشروع التخرج بالعربية. فإن هاتين الجامعتين لم تكونا تحقيق السياسة في كتابة مشروع التخرج بالعربية اجبارياً. وهذا متأكد على إحادة مشاريع التخرج التي تكتب بالإندونيسية.

^{١٦} نانا سوده, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (باندونج: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٤) و ص: ٧٧-٧٨.

^{١٧} وأهداف هذا البحث استبيان الصورة أو الإيضاح عن القضايا التي تكون موضوع الدراسة. انظر حلیم حنفي, *Penelitian Babasa; untuk Penelitian, Tesis dan Disertasi*, (جاكرتا: Media Press, ٢٠١١), ص: ٢٧٣-٢٧٤. وانظر أيضاً مردلس, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (جاكرتا: Bumi Aksara, ١٩٩٦), ص: ٢٨.

^{١٨} هيدین همیر و آخرون, *Comparative Public Policy*, (نيويورك: Illonis, ١٩٨٣), ص: ٥٠٣.

ثالثا, إن تلك الأخطاء لم يعتن بها كثير من الأطراف المعنية لاسيما محاضرو اللغة العربية أو مشرفو مشاريع التخرج للطلاب.

رابعا, وصولية البيانات. فالباحث متخرج من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية يوكياكرتا وهذا الحال يسهل الباحث في نيل المعلومات والبيانات سواء كان الوصول مباشرة - الاتصال بالأطراف المعنية - أم غير مباشرة بالوصول إلى موقع شبكة الانترنت للقسم بهاتين الجامتين.

بناء على تلك الأسباب والبراهين تم اختيار هاتين الجامتين لأن تكونا موقع هذا البحث. وهذه محاولة من المحاولات التي تحسن عملية تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامتين.

ج. المصادر وطريقة جمع البيانات

إن البيانات التي يقوم الباحث بجمعها نوعان: بيانات أولية (*Primary Data*) وبيانات ثانوية (*Secondary Data*).^{١٩} فالأولى هي البيانات التي تم الحصول عليها من خلال دراسة الباحث التي تتضمن جميع البحوث العلمية بهاتين الجامتين للعامين الأكاديميين ٢٠١١-٢٠١٣م. وثانيتها بيانات ثانوية هي البيانات التي تم جمعها في فترات زمنية سابقة, ونشرت دون أن يكون لها اتفاق مع أهداف الدراسة التي يقوم بها الباحث في حينه.^{٢٠} ويمكن الحصول على هذه البيانات من خلال الكتب والحقائق والمقالات التي تتعلق بهذه الدراسة.

^{١٩} سوكيونو, *Metode Penelitian kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, (بندونج: Alfabeta, ٢٠٠٩), ص: ٢٢٥.

^{٢٠} آرجاء وحيد دويدي, *البحث العلمي: أساسياته النظرية ...* ص: ٤١٨.

بناء على نوع البيانات فيستخدم هذا البحث طريقة جمع البيانات عن طريقة التوثيق. وهو شكل من أشكال العمل البليوغرافي الذي يستخدم وسائل وأدوات متعددة تقليدية مثل التصنيف والفهرسة والحادثة مثل الكشافات والمستخلصات والمقالات البليوغرافية. وقد تم الحصول على توثيق مشروع التخرج من خلال نسخة لينة (*Softcopy*) و نسخة مادية (*Hardcopy*).

د. مجتمع البحث وعيناته

وأما مجتمع هذا البحث فهو جميع البحوث العلمية بقسم تعليم اللغة العربية بهاتين الجامعتين للعامين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣. وعدد مجتمع هذا البحث هو ٤٥ مشروعا تخرجيا. وأما طريقة أخذ البحوث المستخدمة فهي معاينة عشوائية بسيطة (*Simple Random Sampling*) وهي طريقة أخذ العينة التي تم القيام بها بدون اعتبار للطبقات الموجودة في المجتمع الأصلي. فاختار الباحث من خلال هذه الطريقة ٢٠ بحثا علميا كعينة لهذا البحث.

فطبعا أن ذلك الإختيار مبني على الإعتبارات والافتراضات بأن تلك مشاريع التخرج تحتوي على عدد الأخطاء اللغوية العربية. تم إجراء هذه الطريقة بأن يقرأ الباحث تلك مشاريع التخرج قراءة دقيقة ويحللها واحدا فواحدا حتى يتعرف على أخطائها. تسهيلا للباحث في تحليل تلك المشاريع فالباحث لا يقرأها إلا بابا رابعا أو خامسا من مشاريع التخرج وهو باب التحليل والدراسة. ويتم ذلك على أساس الإعتبارات الثلاثة وهي: (١) إن باب التحليل والدراسة جزء أساسي من محتويات البحث. (٢) إن باب التحليل والدراسة

منعكس للمواقف الحقيقية في استيعاب الطلاب على اللغة العربية. (٣) يمثل باب التحليل

والدراسة من أصالة فكرية لدى الطلاب.

فيما يلي أسماء الكاتب لمشاريع التخرج المستخدمة كعينة هذا البحث وهي:

رقم	رقم القيد للطلاب	اسماء الطلاب	العام الأكاديمي	الجامعة
١	D٣٢٢٠٧٠١٦	Nur Azizah	٢٠١١	UIN AMPEL
٢	D٠٢٢٠٧٠٣١	M. Mukhlis	٢٠١١	المرجع السابق
٣	D٢٢٠٠٧٠٤٣	Umahat Fauziah	٢٠١١	المرجع السابق
٤	D٣٢٢٠٨٠٠٧	Nurisa Chaerani	٢٠١٢	المرجع السابق
٥	D٣٢٢٠٧٠٠٦	Atik Zuriyah	٢٠١٢	المرجع السابق
٦	D٠٢٢٠٨٠٧٣	Hindun	٢٠١٢	المرجع السابق
٧	D٠٢٢٠٩٠٤٧	Swasti Nur Ayni	٢٠١٣	المرجع السابق
٨	D٠٢٢٠٩٠٥٤	Siti Afifah	٢٠١٣	المرجع السابق
٩	D٣٢٢٠٩٠٠٣	Umirul lisa'yaroh.	٢٠١٣	المرجع السابق
١٠	D٠٢٢٠٩٠٦٥	Durrotul Munfaridah	٢٠١٣	المرجع السابق
١١	٠٥٤٠٠٢٠	Ahmad Sigit Ilhami	٢٠١١	UIN SUKA
١٢	٠٧٤٢٠٠٦٣	Abdullah Hanif	٢٠١١	المرجع السابق
١٣	٠٧٤٢٠٠٢٠	Abdul Chaliq Harimi	٢٠١١	المرجع السابق
١٤	٠٨٤٢٠٠١٠	Siti Ulin Ni'mah	٢٠١٢	المرجع السابق
١٥	٠٨٤٢٠٠٨٦	M. Khafid	٢٠١٢	المرجع السابق
١٦	٠٨٤٢٠١١٩	Cahya Edi Setiawan	٢٠١٢	المرجع السابق
١٧	٠٩٤٢٠١٢٦	Erna Sopa	٢٠١٣	المرجع السابق
١٨	٠٩٤٢٠٠٨٣	M.Fikri Azhari	٢٠١٣	المرجع السابق
١٩	٠٩٤٢٠٠٤١	Siti Aimmtul Farida	٢٠١٣	المرجع السابق
٢٠	٠٩٤٢٠٠٢٨	Dwi Lutfiana	٢٠١٣	المرجع السابق

الجدول ١: مجموعة مشاريع التخرج للعامين الأكاديميين ٢٠١١-٢٠١٣

هـ. طريقة تحليل البيانات

بما أن هذا البحث بحث مكتبي، لذا فإن إحدى التحليلات التي تطبق عليها وهي تحليل

الأخطاء (*Error Analysis*).^{٢١} ويجرى تحليل الأخطاء عادة على مراحل:

أولها: جمع المادة. وهذه الخطوة تتعلق بمنهجية البحث وكيفية جمع المادة اللغوية (كتابة أو شفوية) وعدد المتعلمين وغيرها من المعلومات المفيدة. فجمع الباحث الأخطاء الواردة في مشاريع التخرج بهاتين الجامعتين.

ثانياً: تحديد الخطأ. وعلى الباحث في تحليل الأخطاء أن يكون عالماً باللغة التي يبحث فيها، ويدرسها جيداً، لكي لا يخطئ الصواب ويصوّب الخطأ. فالباحث يقرأها حرفاً فحرفاً أو كلمة فكلمة بالتالي يكتبها في الجدول مقترناً بالتصويب والتصحيح. وبعد ذلك فيتعرف الباحث على البحث التالي وهلم جرا.

ثالثاً: تصنيف الخطأ. إن عملية تصنيف الأخطاء تتطلب مرونة كثيرة من محلل الأخطاء وأن يجعل الخطأ يحدد الفئة التي يجب أن ينضم إليها. ويمكننا أن نصنف الأخطاء تحت فئات مختلفة. فالتصنيف في هذا البحث تصنيف الأخطاء البنية الظاهرية وهي الحذف (*Omission*) والزيادة (*Addition*) والإبدال (*Misformation*) وسوء الترتيب (*Misordering*). بالتالي فأحصى الباحث تلك الأخطاء وحسب النسب المئوية لكل تصنيف من تلك التصنيفات.

^{٢١} هنري كونتور تاريخان، *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*، (باندونج: أنكاسا، ٢٠١١)، ص: ٦١-٦٤.

رابعاً: وصف الخطأ. في هذه المرحلة شرح الباحث الأخطاء من حيث القاعدة الصحيحة. أو يقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة. وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.

خامساً: تفسير الخطأ. ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزي إليها. أو بعبارة أخرى أن نبين أسبابها ما أمكن ذلك. فهي بسبب اللغة الأم أم بسبب اللغة الثانية التي يكتسبها متعلم اللغة, أم أن هناك أسباباً أخرى يمكن بيانها وذكرها.

سادساً: التصويب والمعالجة. بعد التعرف على الأخطاء التي حدثت في تلك مشاريع التخرج فيصوبها ويصححها لكي يدرك الطلاب مواضع الأخطاء والإبتعاد عنها وتذليلها. وأصبح ذلك التصويب تقييماً لتأليف المواد التعليمية لإختيار المواد المناسبة وتدرجها و تقديمها مناسباً بمطالبات الطلاب والإحتياجات إليهم.^{٢٢}

و. هيكل البحث

لتسهيل البحث وتنظيمه فينظم الباحث هذا البحث تنظيمًا منهجياً كما يلي:

الباب الأول: المقدمة. يحتوي هذا الباب على فصلين. فالأول يشتمل على خمسة نقاط وهي خلفية البحث وتحديد أهدافه وفوائده والدراسات السابقة. وأما الفصل الثاني فيتضمن مدخل البحث ونوعه وموقعه والمصادر وطريقة جمع البيانات ومجتمع البحث وعيناته وطريقة تحليل البيانات وهيكل البحث.

^{٢٢} وينا سنجايا, *Perencanaan dan Desain Sistem Pembelajaran*, (جاكرتا: Kencana Prenada Media, ٢٠٠٩).

الباب الثاني: الدراسة النظرية. يشتمل هذا الباب على فصلين. فيتكون الفصل الأول من تعريف تحليل الأخطاء وعملية تحليل الأخطاء وتصانيف الأخطاء اللغوية. وأما الفصل الثاني مصادر الأخطاء ومراحل تحليل الأخطاء فيحتوي على أسباب الأخطاء اللغوية ومصادرها ومراحل تحليل الأخطاء ومزايا تحليل الأخطاء وأضعافه.

الباب الثالث: اللوحة الميدانية. يتكون هذا الباب من فصلين أيضا. فالأول يحتوي على نبذة تاريخية بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا ورؤية قسم تعليم اللغة العربية وبعثته وأهدافه و الهيكل التنظيمي وأحوال المعلمين والطلبة وأحوال أدوات المحاضرة ووسائلها و مشروع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية للعامين الأكاديمين ٢٠١١-٢٠١٣م. وأما الفصل الثاني فيساوي به من مضمونه ومحاته.

الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها. فيشتمل هذا الباب على ثلاثة فصول. فالأول يحتوي على مرحلة تحديد الأخطاء وتصنيفها, والثاني يتضمن مرحلة وصف الأخطاء وتفسيرها والثالث يحتوي على النسبة المئوية للأخطاء والتطبيق العملي.

الباب الخامس: الخاتمة. يشتمل هذا الباب على نتائج البحث والتوصيات والتوجيهات للطلاب والمعلم ومصمم المنهج.

الباب الخامس

الخاتمة

نحاول أن نلخص أهم ما توصل إليه البحث من نتائج, ونعطي بعض التوصيات والمقترحات في تدريس القواعد التي يرتكبها أكثر من الطلاب. ونعمل على تسهيل الصعوبات التي يصادفها الطلاب أثناء الدراسة, ليتجنبوا الأخطاء التي يقعون فيها, ويهتم المعلم بتلك الصعوبات التي يواجهها كثير من الطلاب, مع اقتراح الطرائق الناجحة لتعليم تلك القواعد التي يقعون فيها كثيراً.

من المعروف أن أخطاء الطلاب متشعبة ومتنوعة في تصنيف أخطاء الإستراتيجية الظاهرية (*Surface Structure Taxonomy*) بهاتين الجامعتين. وهذا يعكس مدى الحاجة إلى تعليمهم هذه القواعد, والتركيز عليها في المنهاج الدراسي لكي يتمكنوا منها بشكل جيد. بشكل عام كانت أخطاء كتابات مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية أكثر منها في أخطاء كتابات مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية. يمكن أن نجمال نتائج الدراسة مايلي:

أ. نتائج الدراسة

(١) الأخطاء: بلغ مجموع الأخطاء لدى الطلاب (٩٢٨) حالة في مشاريع التخرج بهاتين الجامعتين. تتوزع هذه الأخطاء على أربعة أقسام وهي الحذف (٣٤٠ خطأ / ٣٧%),

والزيادة (١٥٨ خطأ/١٧%)، والإبدال (٢٨١ خطأ/٣٠%)، وسوء الترتيب (١٤٩ خطأ/١٦%).

٢) النسبة المئوية للأخطاء. وأما مجموع الأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية فهي ٥٨٤ خطأ. والتفصيل وهي الحذف (١٩٩ خطأ/٣٤%)، وزيادة (١١٧ خطأ/٢٠%)، والإبدال أو الإختيار (١٧٠ خطأ/٢٩%)، وسوء الترتيب (٩٨ خطأ/١٧%). وأما مجموع الأخطاء في مشاريع التخرج بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية فهي ٣٤٤ خطأ. ولك التفصيل للنسبة المئوية فيها وهي الحذف (١٤١ خطأ/٤١%)، وزيادة (٤١ خطأ/١٢%)، والإبدال (١١٠ خطأ/٣٢%)، وسوء الترتيب (٥١ خطأ/١٥%).

٣) مصادر الأخطاء: تعددت مصادر الأخطاء لدى الطلاب، ويمكن تلخيصها فيما يلي:

أ. النقل اللغوي وهو أحد الأسباب الرئيسية، فالطالب ينقل عاداته اللغوية من لغته الأم إلى اللغة الهدف (العربية)، وهذا يلاحظ في أخطائهم في زيادة حرف من حروف الجر مثل "ب أو على أو إلى" وغيرها.

ب. الأسباب التطورية: صعوبات داخل اللغة العربية، ونلاحظ في "أل" التعريف أو حرف تعدية الأفعال والحروف المشبهة بالفعل (إنّ أو أنّ).

ج. التعميم: ويلاحظ في "زيادة حرف من حروف النصب (أنّ) و إبدال حرف تعدية الأفعال.

د. المبالغة في التصويب: ويلاحظ في زيادة حرف من حروف الجر في الجملة.

هـ. الجهل بقيود القاعدة: ويلاحظ في سوء الترتيب في شبه الجملة أو الجملة.

و. التطبيق الناقص للقواعد: ويلاحظ في حذف فاء الجواب "أما".

ز. الافتراض الخاطئ: ويلاحظ في إبدال أسماء الإشارة وسوء الترتيب في "إنّ أو أنّ".

ح. الإهمال واللامبالاة: ويلاحظ في سوء الترتيب الضمائر و شبه الجملة.

ب. التوصيات والتوجيهات

فيما يلي نورد التوصيات والتوجيهات للطلاب والمعلم ومصمم المنهج لتذليل الأخطاء

وتوقعها في المستقبل وهي:

(١) التوصيات للطلاب. يجب على الطالب أن:

■ يحفظ المفردات أو المصطلحات العلمية وذلك من خلال الاطلاع على المعاجم والقواميس للبحث العلمي أو علم اللغة.

■ يفهم حروف الجر وكيفية استعمالها استعمالاً صحيحاً من خلال التدريبات في الجمل الصحيحة.

■ يدرك ويفهم التراكيب من تركيب إضافي أو تركيب وصفي أو تركيب إسنادي واستعمال "أل" التعريف.

■ يهتم بالأفعال الإصطلاحية (*Idiomatic Verb*) وهي الأفعال المتعدية بحرف. وأن يطلعها

إلى معجم الأفعال المتعدية بحرف.

■ يكتب موضوعا إنشائيا, ويستخدم فيه القواعد التي يسيطر عليها الطلاب لتطبيق هذه القواعد بشكل صحيح, وأن يقدم هذا الموضوع للمعلم ليراجعه ويتأكد من سلامة استخدام القواعد وصحتها.

■ يقضى وقتا كافيا لمراجعة دروسه في البيت بعد الإنتهاء من الدراسة. وأن يستمع إلى المذيع والتلفاز وفيديو وخطب الأئمة الفصحاء من خلال الشبكة الإنترنت وحضور المؤتمرات اللغوية ليتمكن من السيطرة على قواعد اللغة العربية ولهجاتها بشكل صحيح.

(٢) التوصيات للمعلم. ينبغي على المعلم أن يراعي ما يلي:

■ تعليم حروف الجر وشرحها للطلاب شرحا وافيا من خلال الأمثلة من القرآن الكريم والحديث الشريف كذلك, لسهولة تذكرها وتطبيقها عمليا.

■ تشجيعهم لحفظ المفردات والمصطلحات العلمية والبحث العلمي ويتدرجهم بوضع الجمل أو الفقرات باستخدام تلك المفردات لتعويدهم على تركيبها وتنسيقها صحيحا وتنسيقا تاما.

■ التركيز على تعليم قواعد أدوات الشرطية واستعمالها والإكثار من التدريبات عليها في كافة الظواهر المتعلقة بها.

■ إعطاء التوجيهات للطلاب حول الأخطاء الشائعة في كتابتهم مشاريع التخرج وتصحيحها وتصويبها.

■ الإهتمام بالمواد التعليمية خاصة بالقواعد النحوية والصرفية التي يعلمها المعلم للطلاب. ولا تقتصر على القواعد النظرية فقط بل على القواعد التطبيقية الوظيفية.

■ الحث على أن يستمعوا إلى اللغة العربية الفصيحة من خلال فيديو وشبكة الإنترنت والمذياع والتلفاز والأغنية العربية الأصلية والشعر وذلك لتعويدهم أن يعبروها تعبيراً شفهياً كان أم كتابة بشكل صحيح.

٣) التوصيات لمصمم المنهج. وعلى مصمم المنهج أن يراعي عند تأليفه الكتب المقررة الدراسية ما يلي:

- إدراج الموضوعات: من المادة البسيطة إلى المعقدة والتطبيق عليها من الحوارات والتدريبات السهلة والواضحة.
- تأليف الكتاب الخاص لمشروع التخرج الذي يشتمل على أجزاءه بالعربية والإجراءات في كتابته و الأمور التي لا بد أن يهتم بها كاتب البحث أو الطالب أثناء كتابة مشروع التخرج، وقائمة المصطلحات العلمية التي تتعلق بالبحث العلمي اللغوي.
- استعمال الأساليب والتراكيب الشائعة في القرآن الكريم والحديث الشريف واللغة العربية الفصحى فيما يخص بالقواعد التي يخطئ فيها كثير من الطلاب.

ج. كلمة الخاتمة

وبهذه المناسبة أتوجه بالشكر الجزيل إلى الله سبحانه وتعالى على أعظم نعمه على الباحث، حيث استطعت إنجاز هذا العمل في شكل بحث علمي. كما أتوجه بالشكر والإمتنان والتقدير لمشرف رسالة الماجستير دكتور تولوس مصطفى الماجستير وهؤلاء الذين أفدت من آرائهم ومقترحاتهم ومناقشتهم في تدقيق المعلومات والتعبيرات من الأخوة والأساتذة وزملائي الأعزاء في الجامعة.

ختاماً, والله نسأل العون والهداية والتوفيق والإجادة والإصابة وهذا جهد المقال. وإن
تكن من حسنة فمن الله تعالى وإن تكن من زلات وهنات فهذه من الباحث الذي يرجو
حسن الخاتمة وتمام النعمة وحسبه اجتهاد. والله من وراء القصد وهو سبحانه نعم المولى ونعم
النصير. والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات.



قائمة المراجع

المراجع الإندونيسية

- Dirjen Bimas Islam, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Agama/IAIN*, (جاكرتا: وزراء الشؤون الدينية, ١٩٧٤).
- أحمد عبد الله البصير, *Beberapa Kesalahan Penulisan pada Siswa Tingkat IV dan V tahun ajaran ١٩٨٤-١٩٨٥ M: Sebuah Studi Berdasarkan Analisa Kontrastif*, (جاكرتا: مركز تعليم اللغة العربية لسعودية بإندونيسيا, غير منشورة, ٢٠٠٩).
- أحمد عين, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (مالانج: Hilal Pustaka, ٢٠٠٧).
- أزهر أرشد, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (يوكياكرتا: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤).
- أمي محمودة, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (مالانج: جامعة مولانا مالك ابراهيم للطباعة والنشر, ٢٠٠٨).
- عبد المجيد, *Perencanaan Pembelajaran*, (بندونج: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧).
- جاسم علي جاسم, *Study On Second Language Learners of Arabic: An Error Analysis Approach*, (ماليزيا: Pustaka Hayati, ٢٠٠٠).
- جوس دنيل باريرا, *Linguistic Edukasional: Pendekatan, Konsep, Dan Teori Pengajaran Bahasa*, (جاكرتا: Erlangga, ١٩٨٦).
- جويرية دهلان, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (سورابايا: الإخلاص, ١٩٩٢).

حليم حنفي, *Penelitian Bahasa; untuk Penelitian, Tesis dan Disertasi*, (جاكرتا: media Press, ٢٠١١).

رسمان: *Model-model Pembelajaran: Mengembangkan Profesionalisme Guru*, (جاكرتا: Rajagrafindo, ٢٠١١).

ستريوان, *Analisis Kesalahan Nahwu: Studi kasus pada keterampilan Menulis Mahasiswa Jurusan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Sastra UIN Malang*, (مالانج: رسالة الماجستير للدراسات العليا بجامعة مولانا مالك ابراهيم, ٢٠٠٤, غير منشورة).

سوتاري امام برناديب, *Pengantar Ilmu Pendidikan Sistematis*, (يوكياكرتا: Penerbit Andi, ١٩٩٣).

سوكيونو, *Metode Penelitian kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, (بندونج: Alfabeta, ٢٠٠٩).

سيمبودو أرض ويدودو وأخرون, *Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah*, (يوكياكرتا: كلية علم التربية وتأهيل المعلمين, ٢٠٠٦).

شمس الدين, *Apositif dalam Bahasa Arab*, (يوكياكرتا: Sumbangsih, د.ت).

عبد المعين, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (جاكرتا: Pustaka Al-Husna, ٢٠٠٤).

عبد الوهاب "Tantangan dan Prospek Pendidikan Bahasa Arab di Indonesia", <http://www.atida.org/melayu/index.php>, الوصول إليها

ديسمبر ٢٠١٤.

فتح الحبيب, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab*, (يوكياكرتا: Pedagogia, ٢٠١٠).

فرقة البرنامج العملي الأكاديمي, *Kerangka Dasar Keilmuan dan Pengembangan Kurikulum*

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, (يوكياكرتا: البرنامج العملي الأكاديمي للجامعة سونان

كاليجاكا الاسلامية الحكومية, ٢٠٠٦.

فرنوي, *Teori Belajar Bahasa*, (يوكياكرتا: Pustaka Pelajar, ٢٠١٤.

ليكسي مولونج, *Metode Penelitian Kualitatif*, (باندونج: PT Rosdakarya, ٢٠٠٠.

مردلس, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (جاكرتا: Bumi Aksara,

١٩٩٦.

نانا سوداه, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (باندونج: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٤.

هنري كونتور تاريغان, *Pengajaran Analisis Kesalahan berbahasa*, (باندونج: أنكاسا, ٢٠١١.

وينا سنجايا, *Perencanaan dan Desain Sistem Pembelajaran*, (جاكرتا: Kencana

, Prenada Media, ٢٠٠٩.

المراجع العربية والإنجليزية

إبن هشام الأنصاري, أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك, المجلد الأول. بيروت: دار الكتب

العلمية, ٢٠٠٧.

أبو حفصة عمر, تثقيف اللسان وتلقيح الجنين, بيروت: دار الكتب العلمية. ١٩٩٠.

أراني, *Error Analysis: The Types And Causes Of The Major Structural Error*

Made By Iranian University Students When Writing Expository And

Ph. D Disertation State University Of New (نيورك: *Imaginative Prose*

, York At Buffalo, ١٩٨٥.

اماني عبد الهادي, مفهوم تحليل الأخطاء، ومجالاته، وأهدافه, أنظر

<http://vb.medi.u.edu.my/showthread.php?t=٤١٢٥٥>.

إيك سسترا مسلم, النظريات في تحليل الأخطاء, انظر

http://arabionline.blogspot.com/2012/01/blog-post_17.html

براون، هـ دوغلاس، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة: عبده الراجحي وعلي علي أحمد شعبان، بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٩٤.

بشوي إمام الدين وناصر اسحاق, قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي- اندونيسي طريقة فعالة, جاكرتا: أولى النهى للطباعة والنشر, ٢٠٠٣.

جاسم على جاسم وعلي زيدان, نظرية علم اللغة التقابلي في التراث العربي. مجلة التراث العربي بدمشق. العددان ٨٣-٨٤, ٢٠١١.

, تحليل أخطاء العدد في اللغة العربية, مجلة العلوم العربية والإنسانية جامعة القصيم, العدد الأول ٢٠١١م.

, تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية, بحث محكم نشر في المؤتمر الدولي الثامن للغة العربية (خطاء التجديد في الدراسات العربية بين النظرية والتطبيق: حالة الحقل), بادانج, إندونيسيا في الفترة ٢٨-٣١ أغسطس ٢٠١٣ المجلد الثاني.

, علم اللغة النفسي في التراث العربي. مجلة الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة. العدد ١٥٤, السنة ٢٠١١.

جاكوبفتش, *A Psycholinguistic Analysis Of Second Language And Learning And Bilingualism*, نيو يورك: Illonis, ١٩٦٩.

رجاء وحيد دويدي, البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العلمية, دمشق: دار الفكر, ٢٠٠٠.

رشدي أحمد طعيمة, المهارات اللغوية: مستوياتها وتدريبها وصعوباتها, القاهرة: دار الفكر العربي ٢٠٠٤م.

ريشارد, *A Non-Contrastive Approach To Error Analysis* (لوندون:

Longman group, ١٩٧٣.

السيد أحمد الهاشمي, القواعد الأساسية للغة العربية, بيروت: دار الكتب العلمية, ٢٠٠٧.

طاهر يوسف الخطيب, المعجم المفصل في الاعراب, سنغافورة: الحرامين, دت.

عبد العزيز بن ابراهيم العصيلي, أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة

المكرمة: معهد البحوث العلمية, جامعة أم القرى, ١٤٢٢.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي, النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية, الرياض:

مكتبة الملك الفهد الوطنية, ١٩٩٩م.

عبد الله بن صالح الفوزان, تعجيل الندى بشرح قطر الندى, رياض: دار ابن الجوزي,

١٤٣٠هـ.

عبد الهادي مطلب, تعليم وتعلم اللغة العربية وثقافتها: دراسة نظرية وميدانية في تخصيص

الصعوبات, اقتراح المقاربات والمناهج, دم: دم, ١٩٩٤.

عبد الرحيم الصرفي, التطبيق الصرفي, بيروت: دار النهضة العربية, ١٩٧٠.

, علم اللغة التطبيقي وتعلم العربية, اسكندرية: دار المعرفة الجامعية, ١٩٩٥.

عرفة حلمي عباس, تصويبات لغوية: الأخطاء النحوية والصرفية واللغوية والإملائية, القاهرة:

مكتبة الأداب, ٢٠٠٨.

فؤاد نعمة, ملخص قواعد اللغة العربية, بيروت: دار الثقافة الاسلامية, دت.

كاسيرون ونور مفيد, قاموس مودرن عربي-إندونيسي, سورابايا: Pustaka Progressif,

٢٠١٠.

كنجي ونركس وجلائي ومريم, دراسة الأخطاء النحوية والصرفية عند طلاب العربية من

الناطقين بالفارسية في الجامعات الإيرانية. "عين" مجلة الجمعية العلمية السعودية للغات

والترجمة. ٢٠٠٩, العدد الرابع.

محمد بن محمد الرعيبي, الكواكب الدرية بشرح متممة الآجرومية, المجلد الأول, بيروت: دار
الكتب العلمية, ٢٠٠٧.

محمد علي الخولي, الحياة مع لغتين: الشناية اللغوية, الأردن: دار الفلاح للنشر والتوزيع,
٢٠٠٢م.

محمود أسماعيل صيني و محمد الأمين, التقابل اللغوية وتحليل الأخطاء, الرياض: عمادة شؤون
المتكئبيات, ١٩٨٢.

مصطفى الغلايني, جامع الدروس العربية, بيروت: دار الفكر, ٢٠٠٦.

نايف خرما و على حجاج, اللغات الأجنبية: تعليمها وتعلمها, الكويت: عالم المعرفة, ١٩٩٠.

